

## הלוך ילך ובכה יבכה נשא משפך- הזרע; בא-יבא וברנה ירוו נשא אלמתיו

אבנר רמו



In the Book of Genesis we read: **ועתה הלך הלכת כי-נכסף נכספתה לבית אביך** - “And now you surely went, because you sorely ached for your father's house” (Gen 31:20; see also: Gen 26:13; Jos 6:13; Jud 4:9; 9:8; 14:9; 1 Sam 6:12; 14:19; 19:23; 2 Sam 3:24; 5:10; 13:9; 18:25; 2 Ki 2:11; Jer 37:9; 41:6; Zec 8:21; Ps 126:6).

In the Book of Samuel we read: **והיא מרת נפש; ותתפלל על-יהוה ובכה תבכה** - “And her soul was bitter and she prayed to YHWH, and she wept sore” (1 Sam 1:10).

Yet we also find in this book: **וילך אתה אישה, הלוך ובכה** - “And her husband went with her, going and weeping” (2 Sam 3:16).

However, the comparison between these verses suggests that here the word: **ובכה** is a word deletion error of: **ובכה יבכה** - “and he wept sore.”

We also find in this book:

**וישרנה הפרות בדרך, על-דרך בית שמש, במסלה אחת הלכו הלך ו]געו,**  
“And the cows took the straightway on the way to Beth-shemesh; they went along one path, lowing as they went” (1 Sam 8:12).

However, the comparison between these verses suggests that here the word:

**במסלה אחת הלכו הלך וגעה געו** are a word deletion error of: **במסלה אחת הלכו הלך וגעו** - “they surely were going on one path and they were sorely lowing.” In addition, the Hebrew syntax an grammar suggest that here the words: **וישרנה הפרות בדרך, על-דרך בית שמש** are a letter substitution and a word substitution error of: **ותשרנה הפרות ללכת על-דרך בית שמש** - “And the cows went straight on Beth-shemesh road.”

Similarly, we also find in this book **וההמון אשר במחנה פלשתים וילך הלוך ו]רב** - “**and the the tumult that [was] in the camp of the Philistines went on and increased**” (1 Sam 14:19).

However, the comparison between these verses, and the logic of this verse suggest that these words are a word deletion and a word disorder of:

**רב וירב הלוך ו]רב** - “**And the multitude that was in the camp of the Philistines was surely going and was surely becoming numerous.**”

Similarly, we also find in this book: **ותהי עליו גם-הוא רוח אלהים וילך הלוך ו]יתנבא** - “**and the spirit of God came also upon him, and he surely went, and [] prophesied**” (1 Sam 19:23).

However, the comparison between these verses suggests that these words are a word disorder and a word deletion error of: **ותהי גם-עליו רוח אלהים וילך הוא הלוך ונבא יתנבא** - “**and also upon him was the spirit of God came, and he was surely going and surely prophesizing.**”

Similarly, we also find in this book:

**ותקח תמר אפר על-ראשה, ו]כתנת הפסים אשר עליה קרעה; ותשם ידה על-ראשה, ותלך הלוך וזעקה [.]**

“**And Tamar put ashes on her head, and she rent [] garment of many colors that was on her; and she laid her hand on her head, and went [her way], crying aloud as she went” (2 Sam 13:19).**

The understanding of the Greek (and the English) translators, and the logic of this verse suggests that here the initial five words: **ותקח תמר אפר על-ראשה** are a word deletion error of:

**ותקח תמר אפר בידה ותשמו על-ראשה** - “**And Tamar took ashes in her hand and she put it on her head.**” It appears that the missing words were displaced to the later part of this verse. In addition, the comparison between these verses, and the Hebrew syntax suggest that here the words: **ותלך הלוך וזעקה** are a word deletion error of: **ותלך הלוך וזעקה זעוק** - “**and she surely went and was sorely crying.**”

Similarly, we also find in this book: **ויאמר המלך: אם-לבדו בשורה בפיו; וילך הלוך, ו]קרב** - “**And the king said: If [he] be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near**” (2 Sam 18:25).

The understanding of the translators, and the Hebrew syntax suggest that here the words:

**אם-לבדו** are a word deletion error of: **אם-הוא לבדו** - “**if he is alone.**” In addition, the comparison between these verses suggests that here the words: **וילך הלוך, וקרב** are a word deletion error of: **וילך הלוך, ו]קרב קרב** - “**and he was surely going and he was surely coming close.**”

Similarly, we find in the Book of Judges: **וירדהו אל-כפיו וילך הלוך ו]אכל** - “**And he harvested it into his hands, and he [] went, and [] eating**” (Jud 14:9).

Yet here again the comparison between these verses suggests that here the words: **וילך הלוך ואכל** are a word deletion error of: **וילך הלוך ויאכל אכל** - “**and he surely went, and he surely eat.**”

Similarly, we also find in this book: ותלך יד בני-ישראל הלוך ו[ ]קשה על יבין מלך-כנען -  
“And the hand of the children of Israel went going and becoming hard on Jabin the king of  
Canaan” (Jud 4:24).

Yet here again the comparison between these verses suggests that these words are a word deletion error  
of: ותלך יד בני-ישראל הלוך ותקשה קשה על יבין מלך-כנען - “And the hand of the children  
of Israel surely was going and becoming sorely hard on Jabin the king of Canaan.”

Similarly, we find in the Book of Joshua: והמאסף הלך אחרי הארון, הלוך ו[ ]תקוע בשופרות -  
“and the rearward went after the ark, [the priests] going and [ ] blowing with the horns  
[continually]” (Jos 6:9; see also Jos 6:13).

Yet here again the comparison between these verses suggests that these words are a word disorder and  
a word deletion error of: והמאסף הלך הלוך אחרי הארון, ותקוע תקוע בשופרות - “and the  
rearward surely went after the ark and surely was blowing with the horns.”

In verse Jos 6:13 we also find:

ושבעה הכהנים [ ]נשאים שבעה שופרות היבלים לפני ארון יהוה, הלכים הלוך ותקעו [ ]  
בשופרות;

“And the seven priests [ ] bearing the seven rams' horns before the ark of *YHWH* [ ] went  
[on continually], and they blew [ ] with the horns” (Jos 6:13).

Yet here again the comparison between these verses suggests that these words are a vowel letter  
insertion, a letter and a word deletion error, and a word disorder of:

ולפני ארון יהוה, שבעה כהנים הנשאים שבעה שופרות יבלים הלכים הלוך ותקעו תקוע  
בשופרות;

“And before the ark of *YHWH* seven priests that were bearing seven rams' horns surely  
were going, and surely were blowing with the horns.”

In the Book of Genesis we find: ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה - “And Abram journeyed,  
going on [still] toward the South” (Gen 12:9).

The Greek (and the English) version of this verse does not adhere to its Hebrew version, which  
suggest that the translators assumed that the Hebrew version is corrupt. It is suggested that this is  
the result of erroneous deletion of words, and a word disorder of the genuine:

וילך אברם הלוך ויסע נסוע הנגבה - “And Abram was surely going and surely journeying  
southward.”

We also find in this book: והמים היו [ ] הלוך ו[ ]חסור עד החדש העשירי - “And the waters  
decreased [continually] until the tenth month” (Gen 8:5; see also: Gen 8:3).

However, the comparison between these verses, and the Hebrew syntax suggest that the words:  
והמים היו הולכים הלוך וחסרו חסור are word deletion error of: והמים היו הלוך וחסור  
“and the waters were surely going and surely diminishing.”

We also find in this book: **ויגדל האיש ; וילך הלוך וגדל, עד כי-גדל מאד** - “**And the man grew, and grew more and more until he became very great**” (Gen 26:13).

The Greek (and the English) translation of this verse do not follow is Hebrew version. It is suggested that these words are a word insertion and deletion, and a word disorder of: **ויילך האיש הלוך ויגדל גדל עד מאד** - “**And the man surely was going and he was surely growing very much.**”

Similarly, we find in the Book of Samuel: **ויילך דוד הלוך ו]גדול** - “**And David waxed greater and greater**” (2 Sam 5:10).

In the Greek version of this book we read here: “And David would go, going and increasing.” However, the comparison between these verses suggests that these words are a word deletion error of: **ויילך דוד הלוך ויגדל גדול** - “**And David was surely going and he was surely growing.**”

Similarly, we find in the Book of Isaiah:

**ויהי דבר-יהוה אל-ישעיהו, לאמר:  
[ ] הלוך ואמרת [ ] אל-חזקיהו,**

“**And the word of YHWH came to Isaiah, saying:  
Go and say to Hezekiah” (Is 38:4-5; see also: Jer 28:13; 34:2; 35:13; 39:16).**

However, the comparison between these verses, and the Hebrew syntax suggest that the words: **הלוך ואמרת אל-חזקיהו** are a word deletion error of: **לך הלוך ואמרת אמור אל-חזקיהו** - “**You shall surely be going and you shall surely be saying.**”

Similarly, we find in the Book of Jeremiah:

**ויהי דבר-יהוה אלי לאמר.  
[ ] הלך וקראת [ ] באזני ירושלם לאמר,**

“**And the word of YHWH came to me, saying:  
Go, and proclaim in the ears of Jerusalem, saying” (Jer 2:1-2; see also: Jer 3:12).**

Here again, the comparison between these verses, and the Hebrew syntax suggest that the words: **הלך וקראת באזני ירושלם** are a word deletion error of: **לך הלוך וקראת קרוא באזני ירושלם** - “**You shall surely be going and you shall surely be proclaiming in the ears of Jerusalem.”**

Similarly, we find in the Book of Jeremiah:

**הדבר אשר-היה אל-ירמיהו מאת יהוה, בימי יהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה, לאמר:  
[ ] הלוך אל-בית הרכבים ודברת אותם [ ],**

“**The word which came to Jeremiah from YHWH in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying:  
Go to the house of the Rechabites, and speak to them [ ]” (Jer 35:2; see also: 2 Sam 24:12).**

Here again, the comparison between these verses, and the Hebrew syntax suggest that the words: **הלוך אל-בית הרכבים ודברת אותם** are a word deletion error of:

**לך הלוך אל-בית הרכבים, ודברת איתם דבר** - “You shall surely be going and you shall surely be speaking with them.”

Similarly, it is suggested that the words:

**וישלח אליו אלישע מלאך לאמר: [] הלוך, ורחצת [] שבע-פעמים בירדן** - “And Elisha sent a messenger to him, saying: Go and [] wash in the Jordan seven times” (2 Ki 5:10) should be corrected to: **וישלח אליו אלישע מלאך לאמר: לך הלוך, ורחצת רחוצ שבע-פעמים בירדן** - “And Elisha sent a messenger to him, saying: You shall surely go and you shall surely wash in the Jordan seven times.”

The comparison between these verses also suggests that the words:

**כה-אמר יהוה אלי: [] הלך ועמדת [] בשער בני-עם (העם)** - “Thus said *YHWH* to me: Go, and [] stand in the gate of the children of the people” (Jer 17:19) should be corrected to: **כה-אמר יהוה אלי: לך הלך ועמדת עמוד בשער בני-עם (העם)** - “Thus said *YHWH* to me: You shall surely be going and you shall surely be standing in the gate of the children of the people.”

The comparison between these verses also suggests that the words:

**כה-אמר יהוה אלי: [] הלוך ו[] קנית לך אזור פשתים** - “Thus said *YHWH* to me: Go and purchase [] a linen girdle” (Jer 13:1; see also: Jer 19:1) should be corrected to: **כה-אמר יהוה אלי: לך הלוך וקנה קנית לך אזור פשתים** - “Thus said *YHWH* to me: You shall surely be going and you shall surely be purchasing a linen girdle.”

The comparison between these verses also suggests that the words:

**ויאמר יהוה: יען כי גבהו בנות ציון ותלכנה נטוות (נטויות) גרון ומשקרות עינים; הלוך וטפף תלכנה,**

“And *YHWH* said: Because the daughters of Zion are haughty, and they walk with stretched necks and eyes daubed with makeup, walking and mincing [as] they go” (Is 3:16).

However, the comparison between these verses suggests that here the words: **הלוך וטפף תלכנה** are a word deletion and a word disorder of: **הלוך תלכנה וטפף תטופפנה** - “they are surely going and they are surely mincing.”

In the Book of Psalms we find:

**הזרעים בדמעה ברנה יקצרו.**

**הלוך ילך, ובכה [] נשא מש[ך]-הזרע: בא-יבא [] ברנה [] נשא אלמתיו.**

“They that sow with tears shall reap with singing.

The bearer the measure of seed surely goes and [] weeps; Comes [home] with singing, he that bears his sheaves” (Ps 126:5-6).

Yet the comparison between these verses, and the logic of this verse suggest that the first half of this verse is a letter and a word deletion error of: **הלוך ילך ובכה יבכה נשא משפך-הזרע** - “The bearer the seed’s funnel is surely going and soresly weeping.” It is also suggested that the second part of this verse is a letter and a word deletion error of: **בא-יבא וברנה ירון נשא אלמתיו** - “he that bears his sheaves shall surely come and he shall surely sing.”